

Příloha 1 – seznam přirovnání z 1. fáze korpusového výzkumu

		výskyty
1	volný jako pták	37
2	držet jako klíště	31
3	šťastný jako blecha	31
4	cítit jako ryba	28
5	dřít jako kůň	23
6	být jako zvíře	22
7	rudý jako rak	20
8	být jako pes	19
9	trpět jako zvíře	18
10	být šťastný jako blecha	18
11	chudý jako kostelní myš	17
12	být jako rybička	17
13	být jako ryba	16
14	spát jako dudek	16
15	být volný jako pták	15
16	zrudnout jako rak	12
17	řvát jako tur	13
18	kroutit jako had	13
19	bojovat jako lev	12
20	být zdravý jako rybička	12
21	být jako pták	11
22	štěkat jako pes	10
23	čilý jako rybička	9
24	brečet jako želva	9
25	být rudý jako rak	9
26	létat jako pták	8
27	chudý jak kostelní myš	8
28	silný jako býk	8
29	být jako kočka	8
30	kvákat jako kachna	7
31	být chudý jako kostelní myš	7
32	mazaný jako liška	7
33	protáhnout se jako kočka	7
34	černý jako havran	7
35	padat jako moucha	7
36	krást jako straka	7
37	zpocení jako myš	7
38	pyšný jako páv	7
39	být zase jako rybička	7

		träffar
	slet som ett djur	17
	glad som en lärka	13
	är stark som en ox	11
	arg som ett bi	10
	är stark som en björn	10
	högg som en kobra	9
	slita som ett djur	9
	sliter som ett djur	9
	surrar som ett bi	9
	pigg som en mört	8
	åt som en häst	8
	slitit som ett djur	8
	skälla som en hund	7
	stolt som en tupp	7
	skjuter som en häst	7
	Lev som en gris	7
	dö som en hund	7
	fladdrar som en fjäril	7
	är som ett djur	6
	hungrig som en varg	6
	var arg som ett bi	6
	är stark som en häst	6
	spann som en katt	5
	är hungrig som en varg	5
	stum som en fisk	5
	skämdes som en hund	5
	äter som en häst	5
	är kall som en fisk	5
	frös som en hund	5
	är som en katt	5
	stark som en ox	5
	spinner som en katt	5
	skäms som en hund	5
	flyga som en fågel	5
	hal som en ål	5
	fri som en fågel	5
	är glad som en lärka	5
	flyga som en fjäril	4
	är pigg som en mört	4

		výskyty
40	plavat jako ryba	7
41	být jako had	7
42	němý jako ryba	7
43	dřít jako mezek	7
44	namačkaný jako sardinka	7
45	sledovat jako ostříž	7
46	utahaný jako pes	7
47	silný jako medvěd	6
48	chovat se jako zvíře	6
49	být čilý jako rybička	6
50	kluzký jako had	6
51	krotký jako beránek	6
52	hlídat jako ostříž	6
53	utahaný jako kotě	6
54	řvát jako lev	6
55	hrát jako kočka	6
56	řehtat jako kůň	6
57	chytrý jako opice	5
58	bít jako lev	5
59	zdravý jako ryba	5
60	žít jako zvíře	5
61	bulet jako želva	5
62	být jako želva	5
63	líný jako veš	5
64	být silný jako býk	5
65	hladový jako vlk	5
66	být líný jako veš	5

		träffar
	Stolt som en tupp	4
	var som en fisk	4
	tjuta som en varg	4
	är fattig som en kyrkråtta	4
	var som en hund	4
	är som en fisk	4
	stark som en björn	4
	ljuger som en häst	4
	gå som en pingvin	4
	sticka som ett bi	4
	var glad som en lärka	4
	är arg som ett bi	4
	Arg som ett bi	4
	är tyst som en mus	4
	är fri som en fågel	4
	våt som en hund	3
	blödde som en gris	3
	ylade som en varg	3
	skällde som en hund	3
	väste som en orm	3
	var stark som en björn	3
	slet som en hund	3
	skämmas som en hund	3
	skäller som en hund	3
	listig som en orm	3
	var som en ål	3
	vaggade som en anka	3

Příloha 2 – seznam přirovnání s překladovými ekvivalenty

Kategorie I: shoda ve významu i komparátu

České přirovnání	Švédské přirovnání
silný jako býk	stark som en ox, stark som en häst
kroutit (se) jako had	slingra sig som en orm*
hrát (si) jako kočka (s myší)	leka som en katt med en mus*/råtta*
příst jako kočka*	spinna som en katt
bít se/bojovat jako lev	kämpa som ett lejon*
mazaný jako liška	listig/slug som en räv*
silný jako medvěd	stark som en björn
padat jako mouchy	dö som flugor*
tichý jako myš*	tyst som en mus
chcípnout jako pes u cesty*	dö som en hund
stydět se jako pes*	skämmas som en hund
krváčet jako (když píchne) prase*	blöda som en gris
volný jako pták	fri som en fågel
studený jako ryba* / psí čumák*	kall som en fisk
cítit (se) jako ryba	vara/känna sig som en fisk*
němý jako ryba	stum som en fisk
namačkaný jako sardinka (slanečci*, herynci*)	packa sig som burkade sardiner* / stå packade som sillar*
chodit / jít jako tučnák* / kachna*	gå som en pingvin / vagga som en anka
hladký / kluzký jako úhoř*	hal som en ål
hladový jako vlk	hungrig som en varg
chovat se jako zvíře	bete sig som ett djur*
žít jako zvíře	leva som (ett) djur*

Kategorie II: přirovnání s odlišným zooapelativem

České přirovnání	Švédské přirovnání
krotký jako beránek	from som ett lamm*
šťastný jako blecha	glad som en lärka
dřít jako kůň, dřít jako mezek	slita som ett djur, slita som en hund
chudý jako kostelní myš	fattig som en kyrkråtta
sledovat/hlídat jako ostříž	vaka som en hök över ngn / bevaka ngn som en hök*
pyšný jako páv	stolt som en tupp
čilý jako rybička	pigg som en mört (/en ekorre*)
vzteklý jako sršeň* / pes*	arg som ett bi
krást jako straka	stjåla som en korp*
líný jako veš	lat som en ko* / ox*
jíst jako vlk*	åta som en häst

Kategorie III: odlišné komparátum (ne zooapelativum)

České přirovnání	Švédské přirovnání
spát jako dudek	sova som en stock
být jako rybička, zdravý jako ryba	frisk som en nötkärna
lhát jako když tiskne	ljuga som en häst travar
brečet / bulet jako želva	gråta som ett barn

Kategorie IV: přirovnání pouze v jednom z jazyků

Přirovnání	Překlad stojící mimo IF
černý jako havran	becksvart, kolsvart
frysa som en hund	mrznout (příp. neustálené "mrznout jako pes*")
skjuter som en häst (sparkar)	mít silnou střelu
držet (se) jako klíště	hålla i
hugga som en kobra	zaútočit, udeřit
protáhnout se jako kočka	sträcka på (kroppdelen)
řehtat (se) jako kůň	skratta
zpocený jako myš	genomsvettig, genomdränkt i svett
chytrý jako opice	vara smart, klipsk
utahaný jako pes/kotě	dödstrött, utsvulten, utmattad
rudý jako rak, zrudnout jako rak	(vara) högröd, blodröd, illröd (i ansiktet)
plavat jako ryba	simma snabbt/bra osv.
trpět jako zvíře	lida

Kategorie V: hraniční případy, ostatní

České přirovnání	Švédské přirovnání
štěkat jako pes	skälla som en hund
syčet jako had*	väsa som en orm
mokrý jako myš/káně/rousňák*	våt som en hund
žít jako prase*	leva som en gris
létat jako pták	flyga som en fågel, flyga som en fjärl
řvát jako tur	tjuta som en varg / skrika, vråla, ryta
bodnout jako včela*	sticka som ett bi

* zooapelativa, která se nedostala do prvotního výběru, ale jsou součástí ustálených přirovnání na základě výskytu v korpusech nebo jsou uvedena ve slovnících